



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome  
Indirizzo  
Telefono  
E-mail  
Web  
Codice Fiscale  
Partita IVA  
Nazionalità  
Data di nascita  
Luogo di nascita  
  
Impiego ricercato / Settore di competenza

**DEROSSI ANNALISA**

**Via Rossini, 9 – 13897, Occhieppo Inf. (BI)**

**+39 015 0991205**

Cell. **+39 339 8013184**

[traduzioni@derossiannalisa.it](mailto:traduzioni@derossiannalisa.it)

[www.derossiannalisa.it](http://www.derossiannalisa.it)

**DRSNLS79S61A859E**

**IT02178810020**

**Italiana**

**21 Novembre 1979**

**Biella**

Servizi linguistici – Formazione linguistica

**ESPERIENZE LAVORATIVE**

- Date (da – a)
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dal **2004** ad oggi

**Varie agenzie di traduzioni e clienti diretti in Italia e all'estero**

Language Service Provider

**Traduzione, revisione e post-editing per conto di agenzie di traduzione e clienti diretti** (parole tradotte all'anno: circa 500.000)

**Settore**

❖ **Economico e finanziario**

*Agenzia delle entrate, bilanci, rendiconti finanziari, note integrative, relazioni sulla gestione, statuti, transfer pricing e visure camerali di diverse aziende.*

❖ **Medico**

*Perizie mediche provenienti da vari enti previdenziali*

❖ **Legale / Notarile**

*Sentenze e documentazione per conto di vari studi legali, contratti, brevetti. Atti di compravendita e procure speciali presso vari studi notarili*

❖ **Tecnico, Automotive**

*Manuali di uso e manutenzione di impianti tecnici industriali.*

❖ **Pratiche auto**

*Traduzione di libretti di circolazione per l'immatricolazione in Italia di veicoli provenienti dall'estero*

❖ **Assicurativo**

*Documentazione proveniente da diversi enti assicurativi e previdenziali*

- Date (da – a)
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dal **2004 ad oggi**

**Varie scuole di lingua e studenti privati**

Insegnante libera professionista

Corsi di **lingua ITALIANA per STRANIERI** nell'ambito di **corsi individuali** a favore di studenti di diverse nazionalità e di **vari livelli ai sensi del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)** – 17 corsi da 30/40 ore ciascuno per un totale di circa 700 ore d'insegnamento

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da **Giugno 2017 ad oggi**

**Editrice Industriale**

MILANO

Testata giornalistica on line specializza in B2B

Traduttrice (ITALIANO – INGLESE)

**Traduzione in inglese** degli **articoli di architettura e design** pubblicati sulla rivista on line **Matrix4Design** (<http://www.matrix4design.com/it>).

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da **Maggio 2014 a Gennaio 2015**

**Eurostreet piccola società cooperativa a r.l.**

BIELLA

Agenzia di traduzioni

Revisore interno

Mi occupavo della **revisione finale** delle traduzioni, prima della consegna definitiva al cliente. Svolgevo tale attività direttamente presso la sede centrale dell'agenzia. La collaborazione ha avuto inizio in seguito ad una loro carenza di personale dovuta a maternità e pertanto si è conclusa in seguito al rientro della loro dipendente.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da **Gennaio 2012 a Maggio 2013**

**Wienerberger S.p.A. Unipersonale**

GATTINARA (VC)

Azienda leader nella produzione di laterizi

Interprete (TEDESCO – ITALIANO – TEDESCO)

Servizi d'**interpretariato di trattativa**, a intervalli mensili, nell'ambito di un processo di riorganizzazione aziendale che ha visto coinvolti tecnici della casa madre austriaca e tecnici della filiale italiana. La collaborazione si è conclusa in seguito al completamento del processo di riorganizzazione.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da **Settembre 2011 a Settembre 2014**

**Bon Prix S.r.l.**

VALDENGO (BI)

Azienda specializzata nella vendita per corrispondenza

Traduttrice (INGLESE – ITALIANO)

**Traduzione dei manuali di istruzioni** per prodotti distribuiti in Italia attraverso il catalogo EURONOVA.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da **Novembre 2010 a Marzo 2011**

**FPT – Fiat Powertrain Technologies**

VERRONE (BI)

Azienda leader nella produzione di automobili

Interprete (TEDESCO – ITALIANO – TEDESCO)

Servizi occasionali d'**interpretariato di trattativa** nell'ambito di vari interventi di manutenzione straordinaria gestiti da tecnici tedeschi con concomitante formazione e collaborazione del personale italiano su un **impianto per il trattamento termico** prodotto dall'azienda tedesca **ALD Vacuum Technologies GmbH**.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da **Gennaio 2008 a Luglio 2011**

**E.n.A.I.P.**

BIELLA

Ente di formazione professionale

Tutor / Formatore

Corsi di **lingua INGLESE** per disoccupati, apprendisti e ragazzi in obbligo formativo.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da **Novembre 2009 a Luglio 2010**

**IAL CISL Piemonte**

BIELLA

Ente di formazione professionale

Tutor / Formatore

Corsi di **lingua INGLESE** per ragazzi in obbligo formativo.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da **Dicembre 2002 a Aprile 2006** e da **Aprile 2006 ad oggi**

**Eurostreet piccola società cooperativa a r.l.**

BIELLA

Agenzia di traduzioni

Apprendista e in seguito traduttrice libera professionista

La mia mansione era quella di **gestire l'iter amministrativo delle traduzioni** (contatto con i clienti, registrazione dei lavori, smistamento ai fornitori, revisione dei lavori, realizzazione di glossari tecnici).

In molti casi svolgevo io stessa l'attività di **traduzione dal Tedesco / Russo / Inglese all'Italiano** di testi di **argomento medico – legale, previdenziale, fiscale, tecnico e corrispondenza di vario genere**.

**Ad oggi la mia collaborazione con questa società continua in qualità di collaboratrice esterna.** Nello specifico, mi vengono affidati incarichi di **traduzione, revisione e interpretariato nonché la gestione di Corsi di Italiano per stranieri.**

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da **Marzo 2002 a Settembre 2002:**

**Banca Sella s.p.a.** (Ufficio Portale / Internet Banking)

BIELLA

Stage formativo di 6 mesi

Svolgevo attività di **reportistica** e mi occupavo, in qualità di **web publisher**, della sezione "Internet Banking" del sito dell'azienda: [www.sella.it](http://www.sella.it).

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale

**Marzo 2020 – Maggio 2020**

CTI Communication Trend Italia srl

Master Online di Alta Formazione in **Traduzione Tecnica per traduttori e interpreti in Economia e Finanza**

Competenze economiche, legali e finanziarie per la piena comprensione del contenuto dei documenti specifici del settore, per i quali, per obbligo di legge o altre necessità, si richiede maggiormente l'intervento del traduttore/interprete (es. bilanci, comunicati stampa, atti relativi a operazioni straordinarie, transfer pricing, interpretati per trattative d'affari, stipulazione contratti, ecc.)

93/100

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

#### **Febbraio 2019**

FORMA MENTIS – EDUCATION AND LIFE LONG LEARNING

Corso on-line di **didattica dell'italiano a stranieri**

Competenze glottodidattiche per l'insegnamento dell'italiano a stranieri

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale

#### **Giugno 2014**

British School (University of Cambridge Local Examination Syndicate)

BIELLA

Lingua Inglese

C.A.E. (Certificate in advanced English)

C1

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

#### **Da novembre 1998 a giugno 2004**

Corso di Laurea in **Lingue e Letterature straniere**

Libera Università di Lingue e Comunicazione (IULM)

MILANO

Indirizzo **Storico – Internazionale** (Diritto pubblico comparato, Diritto delle comunità europee, Storia contemporanea, Antropologia culturale, Geografia umana, Linguistica, Filologia slava, Storia della lingua russa).

I° lingua **Russo**

II° lingua **Tedesco**

Titolo della tesi: "L'esperienza della detenzione nelle opere di Aleksandr Isaevič Solženicyn" (argomento storico – letterario)

Dottoranda in lingue

105/110

- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale

#### **Da maggio a novembre 2001**

CEPAT (Consorzio Europeo Professionista Assistenti del Turismo)

Corso di formazione per **hostess congressuale, di fiera e accompagnatrice turistica**

Hostess di terra

100/100

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
  - Livello nella classificazione nazionale

#### **Dal 1993 al 1998**

Liceo Classico Linguistico "G. Q. Sella"

Lingue **Inglese, Francese, Tedesco**

Diploma Linguistico

45/60

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ITALIANA

ALTRE LINGUE

TEDESCO

INGLESE

RUSSO

FRANCESE

COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
ASCOLTO	LETTURA	INTERAZIONE	PRODUZIONE ORALE	
C1	C1	C1	C1	C1
C1	C1	C1	C1	C1
B1	B2	B2	B2	B2
B2	B2	B2	B2	B1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato

[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Ottima conoscenza e uso quotidiano di **MS OFFICE (WORD, EXCEL, POWER POINT, OUTLOOK)**, **INTERNET EXPLORER, MOZILLA FIREFOX, ADOBE ACROBAT PROFESSIONAL, SDL TRADOS STUDIO, TRANSIT NXT, MEMOQ, ACROSS**.  
Discreta conoscenza dei programmi **DREAM WEAVER, QUARK X-PRESS**.

ISCRIZIONI AD ASSOCIAZIONI DI  
CATEGORIA E ALBI

**Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio ordinario AITI n. tessera 214049**

**Iscritta al ruolo dei periti e degli esperti della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Biella**

**Iscritta all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale di Biella**

**Iscritta al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti nella sezione Lingue straniere**

PATENTE O PATENTI

Patente B – Automunita

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del regolamento UE 679/16.

Dichiaro sotto la mia responsabilità che, quanto riportato nel mio CV corrisponde al vero ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 del Decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 (Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa), consapevole della responsabilità penale per il rilascio di dichiarazioni mendaci prevista dall'articolo 76 del predetto D.P.R.